

St. Ignatius, Epistle to the Romans, Interlinear English - G.T. Emery.

ῬΩΜΑΙΟΙΣ ΙΓΝΑΤΙΟΣ

To Romans Ignatius

Ἰγνάτιος, ὁ καὶ Θεοφόρος, τῇ ἠλεημένῃ ἐν μεγαλειότητι Πατρός Ὑψίστου καὶ
Ignatius, he also Theophoros, to the¹ having found mercy in greatness of Father Most High and
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ μόνου Υἱοῦ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ ἠγαπημένῃ καὶ πεφωτισμένῃ
Jesus Christ the only son of Him Church beloved and having been enlightened
ἐν θελήματι τοῦ θελήσαντος τὰ πάντα, ἃ ἔστιν, κατὰ ἀγάπην Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ
by will of the having wished the things all, which are, according to love of Jesus Christ, the
Θεοῦ ἡμῶν, ἥτις καὶ προκάθηται ἐν τόπῳ χωρίου Ῥωμαίων, ἀξιόθεος,
God of us, one² and she presiding in region of country of Romans, worthy of God,
ἀξιόπρεπής, ἀξιόμακάριστος, ἀξίεπινος, ἀξιεπίτευκτος, ἀξίαγνος
worthy of good fortune, worthy of blessing, worthy of praise, worthy of success, worthy in purity
καὶ προκαθημένη τῆς ἀγάπης, Χριστῶννομος, Πατρῶνυμος, ἦν καὶ ἀσπάζομαι ἐν
and pre-eminent of the love, Christ's Law, Father's Name, which also I salute in
ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ Πατρός· κατὰ σάρκα καὶ πνεῦμα ἠνωμένοι πάση
name of Jesus Christ, Son of Father; by flesh and spirit having been united in every
ἐντολῇ αὐτοῦ, πεπληρωμένοι χάριτος Θεοῦ ἀδιακρίτως καὶ
commandment of Him, having been filled with grace of God without wavering and
ἀποδιύλισμένοι ἀπὸ παντός ἀλλοτρίου χρώματος πλεῖστα ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ,
filtered clear from every alien defilement abundant in of Jesus Christ,
τῷ Θεῷ ἡμῶν, ἀμώμως χαίρειν.
the God of us, in blamelessness to greet.

1

Ἐπεὶ εὐξάμενος Θεῷ ἐπέτυχον ἰδεῖν ὑμῶν τὰ ἀξιόθεα πρόσωπα, ὡς καὶ πλέον
Since having prayed to God I succeeded to see of you the godly faces, as also more than
ἠτούμην λαβεῖν· δεδεμένος γὰρ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐλπίζω ὑμᾶς ἀσπᾶσασθαι,
I was asking to receive; having been chained for in Christ Jesus I hope you to greet,
ἐάνπερ θέλημα ἦ τοῦ ἀξιωθῆναί με εἰς τέλος εἶναι. Ἡ μὲν γὰρ ἀρχὴ
if will it should be of the to be deemed worthy me to end to be. The indeed for beginning
εὐοικονόμητός ἐστιν, ἐάνπερ χάριτος ἐπιτύχω εἰς τὸ τὸν κληρὸν μου ἀνεμποδίστως
well arranged it is, if it so be grace I may succeed to the the lot of me unhindered
ἀπολαβεῖν. Φοβοῦμαι γὰρ τὴν ὑμῶν ἀγάπην, μὴ αὐτὴ με ἀδικήσῃ. Ὑμῖν γὰρ εὐχερὲς
to receive. I fear for the of you love, not same me it may damage. You for easy
ἐστίν, ὃ θέλετε, ποιῆσαι· ἐμοὶ δὲ δύσκολόν ἐστίν τοῦ Θεοῦ ἐπιτυχεῖν, ἐάνπερ
it is, what you should wish, to do; for me but troublesome it is of the God to attain, if
ὑμεῖς μὴ φείσησθέ μου.
you not should spare me.

1 Dat. fem. sing. article.

2 Nom. fem. sing. pronoun.

St. Ignatius, Epistle to the Romans, Interlinear English - G.T. Emery.

2

Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀνθρωπαρεσκῆσαι, ἀλλὰ Θεῷ ἀρέσαι, ὡσπερ καὶ ἀπέσκετε.
Not for would I wish you to be men - pleasers, but God to please, even as also you do please.
Οὔτε γὰρ ἐγὼ ποτε ἔξω καιρὸν τοιοῦτον Θεοῦ ἐπιτυχεῖν, οὔτε ὑμεῖς, ἐάν
Neither for I once I will have a time such as this of God to attain, nor you, if
σιωπήσητε, κρείττονι ἔργω ἔχετε ἐπιγραφῆναι. Ἐάν γὰρ σιωπήσητε ἀπ'
you should be silent, a mightier work you have to be ascribed. If for you should be silent from
ἐμοῦ, ἐγὼ λόγος Θεοῦ· ἐάν δὲ ἐρασθῆτε τῆς σαρκὸς μου, πάλιν ἔσομαι φωνή.
of me, I a word of God; if but should desire of the flesh of me, again I shall be a sound.
Πλέον μοι μὴ παράσχησθε τοῦ σπονδισθῆναι Θεῷ, ὡς ἔτι θυσιαστήριον ἑτοιμόν
More to me not you should grant of the to be poured out to God, as still an altar prepared
ἐστίν, ἵνα ἐν ἀγάπῃ χορὸς γενόμενοι ἄσητε τῷ Πατρὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
is, that in love a chorus having become you may sing to the Father in Christ Jesus,
ὅτι τὸν ἐπίσκοπον Συρίας ὁ Θεὸς κατηξίωσεν εὑρεθῆναι εἰς δύσιν ἀπὸ ἀνατολῆς
that the bishop of Syria the God vouchsafed to be found in West from of East
μεταπεμψάμενος. Καλὸν τὸ δῦναι ἀπὸ κόσμου πρὸς Θεόν, ἵνα εἰς αὐτὸν ἀνατείλω.
having summoned. God the to be able from of world unto God, that to Him I may rise.

3

Οὐδέποτε ἐβασκάνατε οὐδενί, ἄλλους ἐδιδάξατε. Ἐγὼ δὲ θέλω, ἵνα κάκεῖνα βέβαια
Never you begrudged not one, others you taught. I but desire, that those things steady
ἧ ἃ μαθητεύοντες ἐντέλλεσθε. Μόνον μοι δύναμιν αἰτεῖσθε ἔσωθέν τε καὶ
should be which you being teachers order. Only to me power let you ask within both and
ἔξωθεν, ἵνα μὴ μόνον λέγω ἀλλὰ καὶ θέλω, ἵνα μὴ μόνον λέγωμαι Χριστιανὸς
without, that not only I may speak but also I may desire, that not only may I be called a Christian
ἀλλὰ καὶ εὑρεθῶ. Ἐάν γὰρ εὑρεθῶ, καὶ λέγεσθαι δύναμαι, καὶ τότε
but also so should be found. If for so should be found, also to be called I am able, and then
πιστὸς εἶναι, ὅταν κόσμῳ μὴ φαίνωμαι. Οὐδὲν φαινόμενον καλόν· ὁ γὰρ Θεὸς
faithful to be, when to world not I should be visible. Nothing being visible good; the for God
ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν Πατρὶ ὦν μᾶλλον φαίνεται. Οὐ πεισμονῆς τὸ ἔργον,
of us Jesus Christ in Father being more clearly visible. Not of persuasiveness the work
ἀλλὰ μεγέθους ἐστὶν ὁ Χριστιανισμὸς, ὅταν μισῆται ὑπὸ κόσμου.
but of greatness it is the Christianity, whenever it is hated by of world.

4

Ἐγὼ γράφω πάσαις ταῖς Ἐκκλησίαις, καὶ ἐντέλλομαι πᾶσιν, ὅτι ἐγὼ ἐκὼν ὑπὲρ
I write to all the Churches, and I command to all, that I of my own free will for
Θεοῦ ἀποθνήσκω, ἐάνπερ ὑμεῖς μὴ κωλύσητε. Παρακαλῶ ὑμᾶς, μὴ εὐνοια ἄκαιρος
of God I die, if you not prevent. I call on you, not in goodwill ill-timed
γένησθέ μοι. Ἀφετέ με θηρίων εἶναι βορᾶν, δι' ὧν ἔνεστιν Θεοῦ
let you be to me. Let you send me of wild beasts to be for food, though which it be of God
ἐπιτυχεῖν. Σίτος εἰμι Θεοῦ, καὶ δι' ὀδόντων θηρίων ἀλήθομαι, ἵνα καθαρὸς ἄρτος
to attain. Wheat I am of God, and by teeth of wild beasts may I be chewed,³ that pure bread

3 lit. 'outcast'; 'banished'.

St. Ignatius, Epistle to the Romans, Interlinear English - G.T. Emery.

εύρεθῶ τοῦ Χριστοῦ. Μᾶλλον κολακεύσατε τὰ θηρία, ἵνα μοι τάφος
may I be found of the Christ. Father let you encourage the wild beasts, that to me a tomb
γένωνται καὶ μηδεν καταλίπωσι τῶν τοῦ σώματός μου, ἵνα μὴ
they may become and nothing left behind of the of the body of me, that not
κοιμηθεῖς βαρὺς τι γένωμαι. Τότε ἔσομαι μαθητῆς ἀληθῶς
having been put to sleep burdensome to anyone I may become. Then I shall be a disciple truly
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτε οὐδὲ τὸ σῶμα μου ὁ κόσμος ὄψεται. Λιτανεύσατε τὸν Χριστὸν
of Jesus Christ, when not the body of me the world will see. Let you petition the Christ
ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα διὰ τῶν ὀργάνων τούτων θυσία εὔρεθῶ. Οὐχ ὡς Πέτρος καὶ
for of me, that by of the instruments of these a sacrifice I may me found. Not as Peter and
Παῦλος διατάσσομαι ὑμῖν. Ἐκεῖνοι Ἀπόστολοι, ἐγὼ κατάκριτος· ἐκεῖνοι ἐλεύθεροι,
Paul I order you. Those ones Apostles, I a condemned; they free,
ἐγὼ δὲ μέχρι νῦν δούλος. Ἄλλ' ἐὰν πάθω, ἀπελεύθερος γενήσομαι Ἰησοῦ Χριστοῦ
I but until now a slave. But if I should suffer, a freedman I shall become of Jesus Christ
καὶ ἀναστήσομαι ἐν αὐτῷ ἐλεύθερος. Νῦν μανθάνω δεδεμένος μηδὲν ἐπιθυμεῖν.
and I shall rise up in Him free. Now I learn having been chained nothing to desire.

5

Ἀπὸ Συρίας μέχρι Ῥώμης θηριομαχῶ, διὰ γῆς καὶ θαλάσσης, νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
From Syria as far as Rome I fight wild beasts, by land and sea, night and day,
δεδεμένος δέκα λεοπάρδοις, ὃ ἐστὶν στρατιωτικὸν τάγμα· οἳ καὶ ευεργετούμενοι
having been chained to ten leopards, which is of soldiers a company; the and being well treated
χείρους γίνονται. Ἐν δὲ τοῖς ἀδικήμασιν αὐτῶν μᾶλλον μαθητεύομαι, ἀλλ' οὐ παρὰ
worse they become. By but the wrong doings of them more a disciple, but not by
τοῦτο δεδικαίωμαι. Ὀναίμην τῶν θηρίων τῶν ἐμοὶ ἠτοιμασμένων καὶ
this have I been justified. May I have delight of the beasts of the for me having been readied and
εὔχομαι σύντομά μοι εὐρέθῃναι· ἃ καὶ κολακεύσω, συντόμως με καταφαγεῖν, οὐχ
I pray promptly to me to be found; which also I will entice, quickly me to devour, not
ὡσπερ τινῶν δειλαινόμενα οὐχ ἦψαντο. Κὰν αὐτὰ δὲ ἄκοντα μη θελήσει, ἐγὼ
like as of some cowardly not they touched. Even if of themselves but constrained not willing, I
προσβιάσομαι. Συγγνώμην μοι ἔχετε· τί μοι συμφέρει, ἐγὼ γινώσκω, νῦν
I will compel. Forbearance to me let you have; what for me expedient, I know, now
ἄρχομαι μαθητῆς εἶναι, μηθὲν με ζηλώσαι τῶν ὀρατῶν, καὶ ἀσρατῶν, ἵνα Ἰησοῦ Χριστοῦ
begin a disciple to be, nothing me envy of things seen, and unseen, that Jesus Christ
ἐπιτύχω. Πῦρ καὶ σταυρὸς θηρίων τε συστάσεις, ἀνατομαί, διαιρέσεις, σκορπισμοὶ
I may attain. Fire and cross of wild beasts both grapplings, cuttings, tearing apart, scatterings
ὀστέων, συγκοπή μελῶν, ἀλεσμοὶ ὄλου τοῦ σώματος, κακαὶ κολάσεις τοῦ Διαβόλου
of bones, to be chopped up limbs, crushing whole of the body, cruel tortures of the Devil
ἐπ' ἐμέ ἐρχέσθωσαν, μόνον ἵνα Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπιτύχω.
upon me let come, only that Jesus Christ I should attain.

6

Οὐδὲν μοι ὠφελήσει τὰ πέρατα τοῦ κόσμου οὐδὲ αἱ βασιλεῖαι τοῦ αἰῶνος τούτου.
Nothing to me shall profit the things at limits of the world nor the kingdoms of the age of this.
Καλὸν μοι ἀποθανεῖν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, ἢ βασιλεύειν τῶν περάτων τῆς γῆς.
Good to me to die for Christ Jesus, than to reign over the limits of the earth.

St. Ignatius, Epistle to the Romans, Interlinear English - G.T. Emery.

Ἐκεῖνον ζητῶ, τὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντα· Ἐκεῖνον θέλω, τὸν δι' ἡμᾶς ἀναστάντα.
That One I seek, the for of us having died; that One I desire, the for us having risen.
Ὁ δὲ τοκετός μοι ἐπίκειται. Σύγγνωτέ μοι, ἀδελφοί· μὴ ἐμποδίσητέ μοι
The and birth-pains to me laid upon. Let you bear with me, O brethren; not let you hinder me
ζῆσαι, μὴ θελήσητέ με ἀποθανεῖν· τὸν τοῦ Θεοῦ θέλοντα εἶναι κόσμῳ μὴ χαρίσηθε,
to live, not let you wish me to die; the of the God wishing to be on world not let you favour,
μηδὲ ὕλη ἐξαπατήσητε· ἄφετέ με καθαρὸν φῶς λαβεῖν· ἐκεῖ
nor with material things let you deceive; let you discharge me a pure light to receive; there
παραγενόμενος ἄνθρωπος ἔσομαι. Ἐπιτρέψατέ μοι μιμητὴν εἶναι τοῦ Πάθους τοῦ
having come to a man I shall be. Let you permit me an imitator to be of the Passion of the
Θεοῦ μου. Εἴ τις αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ ἔχει, νοησάτω ὃ θέλω, καὶ συμπαθεῖτω
God of me. If anyone him in himself he has, let him understand what I wish, and sympathise
μοι εἰδώς τὰ συνέχοντά με.
with me having known the things constraining me.

7

Ὁ Ἄρχων τοῦ αἰῶνος τούτου διαρπάσαι με βούλεται καὶ τὴν εἰς Θεόν μου γνώμην
The Prince of the age of this to tear in pieces me He wishes and the in God of me mind
διαφθεῖραι. Μηδεὶς οὖν τῶν παρόντων ὑμῶν βοηθεῖτω αὐτῷ· μᾶλλον ἐμοῦ γίνεσθε,
to corrupt. Not one then of the being near of you givehelp to Him; rather of me let you be,
τουτέστιν τοῦ Θεοῦ. Μὴ λαλεῖτε Ἰησοῦν Χριστόν, κόσμον δὲ ἐπιθυμεῖτε. Βασκανία
that is of the God. Not let you speak of Jesus Christ, world but let you desire. Malignity
ἐν ὑμῖν μὴ κατοικεῖτω. Μηδ' ἂν ἐγὼ παρὼν παρακαλῶ ὑμᾶς, πεισθητέ μοι·
among you not let dwell. And not I being near should call you, should be persuaded by me;
τούτοις δὲ μᾶλλον πείσθητε, οἷς γράφω ὑμῖν. Ζῶν γὰρ γράφω ὑμῖν ἐρῶν τοῦ
this but rather let you obey, which I write to you. Living for I write to you being of the
ἀποθανεῖν. Ὁ ἐμὸς ἔρωσ ἐσταύρωται, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ πῦρ φιλόυλον·
to die. The my lust has been crucified, and not it is in me fire of love of material things;
ὔδωρ δὲ ζῶν καὶ λαλοῦν ἐν ἐμοί, ἔσωθέν μοι λέγον, Δεῦρο πρὸς τὸν Πατέρα. Οὐχ
water but living and speaking in me, from within to me saying, Come unto the Father. Not
ἡδομαι τροφῇ φθορᾶς οὐδὲ ἡδομαῖς τοῦ βίου τουτου, ἄρτον Θεοῦ θέλω, ὃ ἐστὶν σὰρξ
I desire food of corruption nor in delights of the life of this, bread of God I desire, which is flesh
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἐκ σπέρματος Δαυεὶδ, καὶ πόμα θέλω τὸ αἷμα αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν
Jesus Christ of the out of seed of David, and a drink I desire the blood of Him, which is
ἀγάπη ἀφθαρτος.
love incorruptible.

8

Οὐκέτι θέλω κατὰ ἀνθρώπους ζῆν. Τοῦτο δὲ ἔσται, ἐὰν ὑμεῖς θελήσητε.
No longer I desire after manner of men to live. This and shall be, if you should desire.
Θελήσατε, ἵνα καὶ ὑμεῖς θεληθῆτε. Δι' ὀλίγων γραμμάτων αἰτοῦμαι ὑμᾶς·
Let you desire, that also you may be desired. By a brief letter I beg you;
πιστεύσατέ μοι. Ἰησοῦς δὲ Χριστὸς ὑμῖν ταῦτα φανερώσει, ὅτι ἀληθῶς λέγων· τὸ
let you believe me. Jesus and Christ to you these things will disclose, for truth I speak; the
ἀψευδὲς στόμα, ἐν ᾧ ὁ Πατὴρ ἐλάλησεν ἀληθῶς. Αἰτήσασθε περὶ ἐμοῦ, ἵνα ἐπιτύχω.
truthful mouth, in whom the Father spoke truly. Let you pray for me, that I may attain.

St. Ignatius, Epistle to the Romans, Interlinear English - G.T. Emery.

Οὐ κατὰ σάρκα ὑμῖν ἔγραψα, ἀλλὰ κατὰ γνωμὴν Θεοῦ. Ἐὰν πάθω, ἠθελήσατε·
Not according to flesh to you I write, but according to mind of God. If I suffer, you purposed;
ἐὰν ἀποδοκιμασθῶ, ἐμισήσατε.
if I should be rejected, you hated.

9

Μνημονεύετε ἐν τῇ προσευχῇ ὑμῶν τῆς ἐν Συρίᾳ Ἐκκλησίας, ἣτις ἀντὶ ἐμοῦ Ποιμένι τῶ
Let be remembered in the prayers of you the in Syria Churches, that instead of me Shepherd the
Θεῶ χρηταί. Μόνος αὐτὴν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐπισκοπήσει, καὶ ἡ ὑμῶν ἀγάπη. Ἐγὼ δὲ
God declares. Alone of it Jesus Christ overseer, and the of you love. I but
αἰσχύνομαι ἐξ αὐτῶν λέγεσθαι· οὐδὲ γὰρ ἄξιός εἰμι, ὧν ἔσχατος αὐτῶν καὶ ἔκτρωμα·
am ashamed out of them to be called; not for worthy am I, being last of them and an untimely birth; ⁴
ἀλλ' ἠλέημαί τις εἶναι, ἐὰν Θεοῦ ἐπιτύχω. Ἀσπάζεται ὑμᾶς τὸ
but I have been shown mercy some one to be, if of God I should attain. Greets you the
ἐμὸν πνεῦμα καὶ ἡ ἀγάπη τῶν Ἐκκλησιῶν τῶν δεξαμένων με εἰς ὄνομα Ἰησοῦ Χριστοῦ,
my spirit and the love of the Churches of the having received me in Name of Jesus Christ,
οὐχ ὡς παροδεύοντα. Καὶ γὰρ αἰ μὴ προσήκουσαί μοι τῇ ὁδῶ τῇ κατὰ σάρκα,
not as one passing by. Also for the not being with me on the road the according to the flesh,
κατὰ πόλιν με προῆγον.
city by city me they were leading.

10

Γράφω δὲ ὑμῖν ταῦτα ἀπὸ Συρίας δι' Ἐφεσίων τῶν ἀξιομακαρίστων. Ἔστιν δὲ καὶ
I write and to you these things from Syria by of Ephesians of the worthy of blessing. Is and also
ἅμα ἐμοὶ σὺν ἄλλοις πολλοῖς καὶ Κρόκος, τὸ ποθητόν μοι ὄνομα. Περὶ τῶν
now to me with others many and Crocos the very dear to me name. About of the
προελθόντων με ἀπὸ Συρίας εἰς Ῥώμην εἰς δόξαν τοῦ Θεοῦ πιστεύω ὑμᾶς ἐπεγνωκέναι,
having gone before me from Syria into Rome in glory of the God I believe you have observed,
οἷς καὶ δηλώσατε ἐγγύς με ὄντα. Πάντες γὰρ εἰσὶν ἄξιοι τοῦ Θεοῦ καὶ ὑμῶν· οὓς
whom also disclosed near me being. All for are worthy of the God and of you; whom
πρέπον εἰσὶν ὑμῖν κατὰ πάντα ἀναπαῦσαι. Ἐγραψα δὲ ὑμῖν ταῦτα τῇ πρὸ ἑννέα
it becomes they are you in all things to refresh. I write and to you these the the before ninth
Καλανδῶν Σεπτεμβρίων. Ἐρρώσθε εἰς τέλος ἐν ὑπομονῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Kalends of September. Let you farewell into end in patient waiting of Jesus Christ.

4 An abort ion - a word of contempt.